

DEVINETTES LAADI ANNOTEES

(République du Congo-Brazzaville)

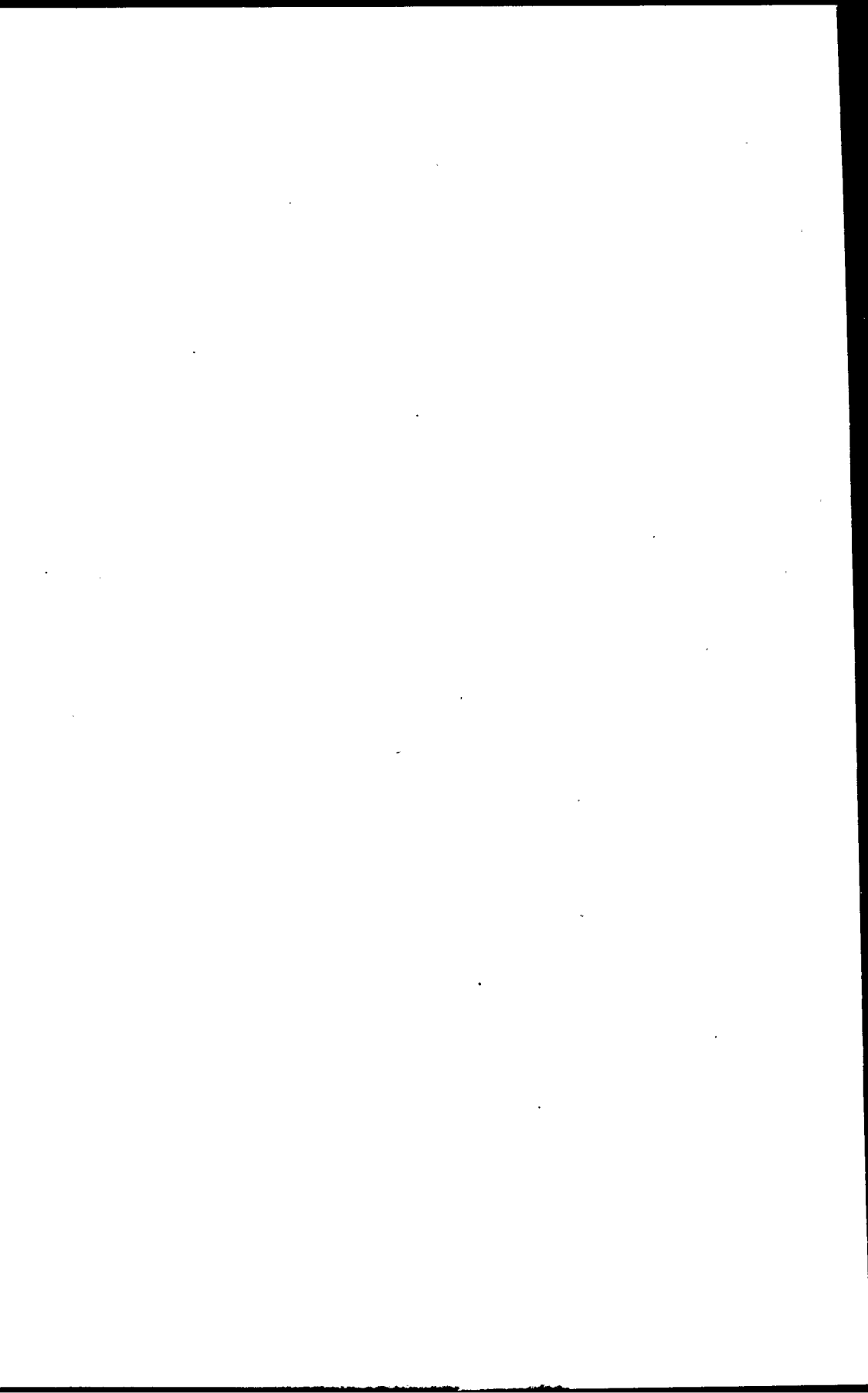
par André JACQUOT

Sommaire

- I. Introduction
- II. Devinettes commentées
 - 1. Enoncé non prédicatif (devinettes 1 à 9)
 - 2. Enoncé avec prédicat non verbal sans fonctionnel actualisateur (devinettes 10 à 20)
 - 3. Enoncé avec prédicat verbal (devinettes 21 à 37)
 - 4. Prédicat non verbal avec fonctionnel actualisateur (devinettes 38 et 39)
- III. Vocabulaire

FICHE SIGNALÉTIQUE

La présentation de 39 devinettes des enfants laadi (Congo-Brazzaville), classées dans un ordre inspiré par leur structure grammaticale, traduites et accompagnées d'annotations linguistiques (morphologie et syntaxe), est suivie du lexique correspondant.



RESUMES

André JACQUOT - Devinettes laadi annotées (République du Congo),
1971, Paris, SELAF 25.

Les devinettes constituent un genre de la littérature orale traditionnelle dont l'étude linguistique est intéressante pour la compréhension de la société. Trente neuf devinettes des enfants laadi (Congo-Brazzaville) sont présentées dans une transcription phonologique et traduites, avec commentaires concernant la syntaxe et certains traits de morphologie. Un lexique des termes relevés est dressé (ordre phonologique en fonction du contenu phonématique des lexèmes).

André JACQUOT - Laadi Riddles with linguistic Commentaries (Congo-Brazzaville Republic),
1971, Paris, SELAF 25.

Riddles are a style of traditional oral literature the linguistic study of which is of interest for the understanding of the society. 39 riddles of the laadi children (Congo-Brazzaville) are given in a phonemic transcription and translated, with commentaries on their syntax and some morphological aspects. A list of lexical terms follows (phonemic order based on the phonemic content of the lexeme).

André JACQUOT - Erläuterte Laadi-Rätsel (Republik Kongo)
1971, Paris, SELAF 25

Die Rätsel stellen eine traditionelle mündliche Litteraturgattung dar, deren linguistische Studie, um die Gesellschaft zu verstehen, wissenschaftlich wertvoll ist. Neununddreißig Rätsel der Laadi-Kinder (Kongo-Brazzaville) sind in einer phonologischen Transskription dargelegt und mit Kommentaren, die die Syntax und gewisse Merkmale der Morphologie betreffen, übersetzt. Ein Wortschatz der hervorgehobenen Wörter ist aufgestellt (phonologische Ordnung mit Bezug auf den phonematischen Inhalt der Lexeme).

André JACQUOT - Acertijos laadi comentados (Republica de Congo)
1971, Paris, SELAF 25

Los acertijos constituyen un género en la literatura oral tradicional, cuyo estudio lingüístico es interesante para la comprensión de la sociedad. A treinta y nueve acertijos de los niños laadi las presentan en una transcripción fonológica, traducidas y comentadas sintácticamente y, para algunos rasgos, morfológicamente. Comprende un léxico de todos los términos notados (orden fonológica relacionada con el contenido fonético de los lexemas).

Андрей ЖАНО - Загадки лаади с лингвистическими примечаниями (Республика Конго),
1971, Париж, СЕЛАФ 25.

Загадки составляют один жанр традиционной устной литературы, лингвистическое исследование которого является интересным для понимания общества. В этой статье сорок девять загадок детей лаади (Конго-Браззавиль) представлены в фонологической транскрипции и переведены, с комментариями о синтаксисе и некоторых чертах морфологии. Лексический список составлен в фонологическом порядке, обосновывающемся на фонематическом составе лексем.

I. INTRODUCTION

Dans les sociétés de type traditionnel, les devinettes enfantines sont un jeu qui forme un genre de la littérature orale intéressant aussi bien l'ethnologue, le sociologue et le psychologue que le linguiste, l'étude linguistique offrant aux trois premiers des éléments fondamentaux pour leur propre analyse¹. Cependant, en Afrique équatoriale de l'ouest, ce domaine n'a pas jusqu'ici beaucoup retenu l'attention des chercheurs, les seuls documents publiés étant, à notre connaissance, ceux de A. RAPONDA WALKER², de S. COMHAIRE-SYLVAIN³ et de A. RYCKMANS⁴, de présentation fort différente du reste: c'est que l'approche linguistique n'est pas aisée, la transcription, la traduction des devinettes — dont les énoncés, souvent elliptiques, peuvent avoir une structure qui n'est pas celle des énoncés de la langue courante — demandant une connaissance grammaticale approfondie de la langue.

Les 39 devinettes présentées, accompagnées d'un commentaire linguistique, ont été recueillies en 1964 chez les enfants laadi du quartier de Ba-

¹Cf. JASON (Heda), A Multidimensional Approach to Oral Literature. *Current Anthropology*, 10, 4, oct. 1969, 413-426.

²A.R. WALKER a publié dans leur traduction française plusieurs séries de devinettes provenant de diverses ethnies gabonaises. Cf. la collection du *Bulletin de la Société des Recherches Congolaises* (Brazzaville).

³Quelques devinettes des enfants noirs de Léopoldville. *Africa*, 19, 1, 1949, 40-52.

⁴Contribution à la littérature orale kongo : devinettes. *Culture et développement*, 1, 1, 1968, 83-118.

congo, à Brazzaville, par M. Josaphat Nkounkou, notre informateur laadi de plusieurs années.

Chaque devinette est composée d'une question (Q.) et d'une réponse (R.), transcrites phonologiquement.

Le classement des devinettes, purement linguistique, est fondé sur la structure de Q, le critère étant l'absence ou la présence d'un prédicat, et la nature de celui-ci dans le second cas. Dans chaque série ainsi définie, leur ordre est arbitraire.

Les commentaires concernent principalement la syntaxe, une étude morphologique détaillée des segments ne présentant pas d'intérêt particulier dans ces énoncés⁵. La présentation des devinettes est suivie d'un vocabulaire. Les déterminations botaniques et zoologiques sont dues à B. DESCOINGS et à A. BOUQUET, successivement chefs du service de botanique du Centre ORSTOM de Brazzaville, et à J.-P. ADAM, chef du service d'entomologie médicale de ce Centre.

II. DEVINETTES COMMENTEES

L'énoncé Q est non prädicatif ou prädicatif. Dans l'énoncé prädicatif, le prädicat est (a) non verbal sans monème actualisateur fonctionnel, (b) verbal, (c) non verbal avec monème actualisateur fonctionnel ; l'énoncé Q peut comprendre plusieurs propositions dont les noyaux sont des prädicats du même type ou de types différents.

L'énoncé R est formé, dans le cas le plus simple, d'un substantif dans sa forme de citation, mais il peut être plus complexe, avec deux substantifs reliés par un coordinateur, ou un substantif ou un nom verbal combiné avec un ou plusieurs déterminants.

Les devinettes sont classées sous quatre titres en fonction de la structure de la question ou de la proposition principale dans l'énoncé prädicatif en comportant plusieurs : (1) énoncé non prädicatif, (2) énoncé avec prädicat non verbal sans fonctionnel actualisateur, (3) énoncé avec prädicat verbal, (4) énoncé avec prädicat non verbal comportant un fonctionnel actualisateur.

⁵Se reporter à notre *Etude descriptive de la langue laadi*, en cours de publication.

1. Enoncé non prédicatif

1. Q. ná kù
1 2"En frappant un grand coup"
1 2R. buá Ciá nkúlí giá mù:ntù
1 2 3 4 5"La chute d'une célébrité d'homme"
1 2 3 4 5
(la chute d'un homme célèbre)

Enoncé Q. : syntagme formé d'un descriptif kù et de la variante ná du monème fonctionnel (préposition) "avec (accompagnement)" qui le régit.

Enoncé R. : buá, substantif dans sa forme de citation, est déterminé par un pronom adjectif qualitatif composé Ciá nkúlí (juxtaposition du pronom adjectif qualitatif "connectif" Ciá et de nkúlí, substantif) dont le second terme est lui-même déterminé par un pronom adjectif qualitatif de même structure giá mù:ntù (juxtaposition du pronom adjectif qualitatif "connectif" giá et de mù:ntù, substantif). Ces pronoms adjectifs sont épithètes.

2. Q. Cìnkúbà Ciá mPFìlìbí:ndì
1 2 3"La houe d'émoussement"
1 2 3
(la houe émoussée)

R. lùtá:mbì

"La plante du pied"

Enoncé Q. : substantif dans sa forme de citation Cìnkúbà déterminé par le pronom adjectif qualitatif composé Ciá mPFìlìbí:ndì (juxtaposition du pronom adjectif qualitatif "connectif" Ciá et de mPFìlìbí:ndì, substantif) en fonction d'épithète. Le pronom adjectif qualitatif "connectif" Ciá montre une variante (B)-H de la classe tonale IV de sa série nominale, complémentaire de la variante (B)-B également attestée dans le 1er terme du composé de cette structure (cf. devinettes 1, 3, 4, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 20, 22, 26, 30, 37) ; la distribution en est définie par le contexte tonal offert par le second terme du composé : en effet, (B)-H caractérise ce pronom adjectif précédant un nominal comportant une variante sans registre pré-radical d'une classe tonale dont la forme de base correspondante comprend un registre pré-radical haut (le substantif mPFìlìbí:ndì atteste une variante sans registre pré-radical de la forme de base (H)-BH(H..)B de la classe tonale V de cette série nominale), et la variante (B)-B apparaît dans tous les autres contextes.

3. Q. kù:ʔlù kuà nJuá:ʔlà mù búlà "La jambe de Ndzwaala avec la lon-
_{1 2 3 4 5} gueur"
 (la jambe de Ndzwaala est longue)
- R. bé:tè liá mBVùlà "La goutte de pluie"
_{1 2 3 1 2 3}

Enoncé Q. : kù:ʔlù, substantif dans sa forme de citation, est déterminé par le pronom adjectif qualificatif composé kuà nJuá:ʔlà (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" kuà et de nJuá:ʔlà substantif), en fonction épithétique ; mù búlà est un syntagme autonome, formé du substantif búlà et de la variante mù du fonctionnel (préposition) "avec (moyen)" qui le régit. Ce fonctionnel a deux variantes mù et mú dont la distribution est ainsi définie : la variante mú est attestée dans le syntagme autonome précédant le prédicat, la variante mù l'est dans les autres contextes (*cf.* devinette 21).

Enoncé R. : c'est un substantif dans sa forme de citation bé:tè, déterminé par un pronom adjectif qualificatif composé liá mBVùlà (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" liá et de mBVùlà, substantif) en fonction épithétique. Voir devinette 2 à propos de la partie suprasegmentale de liá (comparer kuà de Q.).

4. Q. gábù liá tà màtì:ngù "L'espace entre les dents de Ta
_{1 2 3 4 1 2 3} Matingu"
₄
- R. lólíá "Cyrtosperma senegalense Engl."

Enoncé Q. : gábù, substantif dans sa forme de citation, est déterminé par une expansion en fonction épithétique, le pronom adjectif qualificatif composé liá tà màtì:ngù (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" liá et de tà màtì:ngù, substantif). Le second terme du pronom adjectif qualificatif composé est lui-même un composé par juxtaposition de deux substantifs tà et màtì:ngù : il s'agit d'un "appellatif", qui désigne une personne par son statut social (1er terme) et son nom (2ème terme). Le substantif tà montre une variante ta du lexème représenté par ta:ta en dehors de ce type de composé (*cf.* devinette 17).

5. Q. ḡsá:kíla kù ḡlùkà ntò "L'écho à la source de la rivière"
 1 2 3 4 1 2 3 4
- R. zò:ḡgò "La mesure de poudre à fusil"

Énoncé Q. : il comprend un substantif dans sa forme de citation ḡsá:kíla et un syntagme autonome kù ḡlùkà ntò, où le substantif ḡlùkà est régi par le fonctionnel kù "à (lieu distinct)" (préposition) et déterminé par le substantif ntò en fonction d'épithète. La détermination d'un substantif par un autre substantif postposé n'est observée couramment que dans le cas où le déterminé est de genre 1 ou 3, ou bien lorsque le déterminant est de signifié numéral, ex. bà:ntú kù:mì "dix personnes" ; il est possible de substituer à cette construction une autre équivalente, où un substantif est déterminé par un pronom adjectif qualitatif composé dont le premier terme est le pronom adjectif qualitatif "connectif" et le second un substantif : on aura ainsi kù ḡlùkà guà ntò "à la source de la rivière", mais kù:mì lià bà:ntú "dix personnes" (le syntagme bà:ntú bà kù:mì signifie "les personnes de la dizaine", "les dixièmes personnes").

Le fonctionnel a deux variantes kú et kù dont la distribution complémentaire est ainsi définie : (1) kú apparaît dans le syntagme (a) précédant le prédicat, (b) ne précédant pas le prédicat, quand le nominal régi comporte une variante de classe tonale sans registre préradical correspondant à une forme de base caractérisée par un registre préradical haut, (2) la variante kù est attestée dans les autres contextes (*cf.* les devinettes 7, 9, 16, 25).

6. Q. núnì gá nCò:ḡgí lùnDàlà "L'oiseau sur le bout de la palme"
 1 2 3 4 1 2 3 4
- R. gòtá "La chassie"

Énoncé Q. : sa structure est la même que dans la devinette précédente. La détermination du substantif nCò:ḡgí par un autre substantif en fonction d'épithète est inhabituelle : la langue courante utiliserait un syntagme gá nCò:ḡgí già lùnDàlà, avec un pronom adjectif qualitatif composé comme épithète (*cf.* devinettes 7, 9, 25).

Le fonctionnel régissant nCò:ḡgí dans le syntagme autonome a deux variantes complémentaires gá et gà dont la distribution est définie dans les mêmes termes que celle des variantes du fonctionnel kù de même série caractérisées par les mêmes registres (*cf.* devinette précédente et devinettes 12, 21, 23, 26, 33, 38).

7. Q. nkò:kòlò kù nCí già mà:mbà "Le pont au fond de l'eau"
 1 2 3 4 5 1 2 3 4 5

R. lè:mbó "La nasse"

Énoncé Q. : même structure que dans les devinettes 5 et 6. Le substantif nCí du syntagme autonome est déterminé par un adjectif qualificatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" già et de mà:mbà, substantif) en fonction d'épithète (*cf.* devinette 9). Au sujet du fonctionnel kù, voir devinette 5.

8. Q. mbèkèlé mù nJó múnDélè "Le nain dans la maison de Mundele"
 1 2 3 4 1 2 3 4

R. Ciù:lá "Le crapaud"

Énoncé Q. : même structure que dans les devinettes 5, 6 et 7. A la détermination du substantif nJó par le substantif múnDélè (*cf.* devinette 6) peut être substituée la détermination par un pronom adjectif qualificatif composé già múnDélè (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" già et de múnDélè, substantif) ; comparer avec la devinette 7.

Le fonctionnel régissant nJó dans le syntagme autonome a deux variantes complémentaires mú et mù dont la distribution est définie dans les mêmes termes que celle des variantes du fonctionnel kù de même série à conditions égales de tonalité (*cf.* devinette 5, aussi devinette 20). Il s'agit d'un monème distinct de mù rencontré dans la devinette 3 ("dans", "pendant" opposé à "avec (moyen)", distribution des variantes définie en termes différents), mais les deux monèmes appartiennent à la même série (prépositions), dont les autres termes sont ná "avec (accompagnement)" (*cf.* devinette 1), kù "à (lieu, moment distinct)", (*cf.* devinette 5) et gá "à (ponctuel)" (*cf.* devinette 6).

Le substantif múnDélè est un nom de personne qui ne nous semble pas avoir de rapport autre qu'homonymique avec múnDélè "Européen", ou plus généralement "personne qui n'est pas originaire d'Afrique noire" (pl. múnDélè).

9. Q. muà núní kù nCí già vùlùkù "Le petit oiseau en dessous d'un fourré"
 1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5 6

R. kúndù "L'esprit malfaisant"

Énoncé Q. : même structure que dans les devinettes 5, 6, 7, 8. Il comporte un substantif composé *muà núnì* de signifié "diminutif" (juxtaposition de *muà*, substantif attesté dans ce type de syntème seulement, et de *núnì*, substantif) dont le premier terme atteste une variante *MUA* du lexème "diminutif" représenté par *MUANA* dans la devinette 15 (variantes libres). Le syntagme autonome est en tous points comparable avec celui de la devinette 7.

2. Énoncé avec prédicat non verbal sans fonctionnel actualisateur

10. Q. $\underset{1}{nJó}$ $\underset{2}{già}$ $\underset{3}{tá:tá}$, $\underset{4}{mué:lò}$ $\underset{5}{ká:nì}$ "La maison du père, l'ouverture n'est pas"
(à la maison du père, il n'y a pas d'ouverture)
- R. $lì:kì$ "L'oeuf"

Énoncé Q. : formé d'un syntagme autonome *nJó già tá:tá* et d'un syntagme prédicatif *mué:lò ká:nì* dont le premier est l'expansion.

Le syntagme autonome comprend un substantif *nJó* dans sa forme de citation, déterminé par un pronom adjectif qualificatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" *già* et de *tá:tá*, substantif), en fonction d'épithète.

Le syntagme prédicatif est formé de deux termes : un substantif sujet *mué:lò* actualise un descriptif attribut *ká:nì*.

11. Q. $\underset{1}{nJó}$ $\underset{2}{già}$ $\underset{3}{tá:tá}$, $\underset{4}{bá:ntú}$ $\underset{5}{bì:ngì}$ "La maison du père, les gens sont nombreux"
(dans la maison du père, il y a beaucoup de gens)
- R. *Cìncókùld* "L'aubergine"

Énoncé Q. : même structure que dans la devinette 10. Le second terme du syntagme prédicatif est un pronom adjectif qualificatif.

12. Q. $\begin{matrix} \text{ńtí} & \text{guá} & \text{ńlá} & \text{mákàgiá} & \text{bui:lá} \\ 1 & 2 & 3 & 4 & 5 \\ & \text{gá} & \text{tákú} & & \\ & 6 & 7 & & \end{matrix}$ "Le grand arbre, les feuilles tombent
au pied"
- R. mànCánggázà "Les larmes"

Énoncé Q. : formé d'un syntagme prédicatif non verbal $\text{mákàgiá} \text{bui:lá}$ et de deux expansions autonomes, $\text{ńtí} \text{guá} \text{ńlá}$ et $\text{gá} \text{tákú}$.

Le prédicat comprend un substantif mákàgiá en fonction de sujet, actualisant un nom verbal bui:lá . La segmentation de ce dernier permet d'identifier les monèmes suivants :

- bu, lexème de la série des racines ;
- i:l, variante de l'affixe "appliatif actif" ;
- a, modalité de voix "moyenne".

L'expansion $\text{ńtí} \text{guá} \text{ńlá}$ est un syntagme formé d'un substantif ńtí dans sa forme de citation, déterminé par un pronom adjectif qualificatif composé (juxtaposition de guá , pronom adjectif qualificatif "connectif", et de ńlá , pronom adjectif qualificatif) en fonction d'épithète.

L'expansion $\text{gá} \text{tákú}$ est un syntagme formé d'un substantif régi par le fonctionnel gá (cf. devinette 6).

13. Q. $\begin{matrix} \text{pá:pá} & \text{ńsè:ngá} \\ 1 & 2 \end{matrix}$ "Les parasoliers sont dispersés"
- R. $\begin{matrix} \text{mátónà} & \text{mà} & \text{ngò} \\ 1 & 2 & 3 \end{matrix}$ "Les taches de la panthère"

Énoncé Q. : formé d'un descriptif pá:pá et d'un substantif. Le schéma tonal caractérisant ce substantif est celui qui est attesté (1) en isolation, (2) en position postprédicative. Il semble donc que pá:pá puisse être analysé comme un prédicat, bien qu'il n'y ait pas réaction par le fonctionnel actualisateur nì "essif" comme cela serait le cas dans la langue courante ; le substantif est alors une expansion en fonction de sujet.

Énoncé R. : le substantif mátónà , dans sa forme de citation, est déterminé par un pronom adjectif qualificatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" mà et de ngò , substantif) en fonction d'épithète.

14. Q. zùṅgùlùkǎ, tuàkúmǎ mbé'ndé "C'est tourner en rond, nous avons
 1 2 3 1 2
 poursuivi le rat rayé"
 3

R. Cí'nì "L'ombre"

Énoncé Q. : la première partie en est un énoncé prédicatif non verbal formé de zùṅgùlùkǎ, de la catégorie du nom verbal ; la seconde comprend un prédicatif verbal tuàkúmǎ, déterminé par un substantif en fonction de régime.

La segmentation de zùṅgùlùkǎ permet d'identifier les monèmes suivants :
 zUṅG, lexème (racine) ;
 ul, variante de l'affixe "appliatif moyen" ;
 uk, variante de l'affixe "passif" ;
 a, modalité de voix "moyenne".

La segmentation de tuàkúmǎ permet à son tour d'identifier :
 tu, variante de la modalité personnelle sujet "lère personne", correspondant au pronom personnel bè'tò "nous", nominal constituant l'élément facultatif du groupe sujet ;
 a, modalité d'aspect du procès (aspect "accompli") ;
 kum, lexème (racine) ;
 a, modalité de voix "moyenne".

Le schéma suprasegmental caractérisant cette forme verbale est une variante de la modalité de mode "indicatif".

15. Q. muàná ntó bízíṅgá bízíṅgá "Le petit ruisseau est une succession
 1 2 3 4 1 2 3-4
 de mares"

R. ṅsìṅgá mPFù'mbù "La liane de *Gnetum africanum*"
 1 2 1 2

Énoncé Q. : prédicatif non verbal formé de deux termes, qui sont le substantif composé muàná ntó (juxtaposition de substantifs ; voir devinette 9) et le substantif bízíṅgá répété qu'il actualise. La répétition de bízíṅgá ne répond pas à une composition par reduplication (composé de signifié "superlatif") : le coordinateur ná "et" pourrait être intercalé.

Énoncé R. : substantif dans sa forme de citation, déterminé par un autre substantif, en fonction d'épithète, qui le suit (*cf.* devinette 5 ce type de détermination).

16. Q. kù lò:ndè jòbòkòtò,
_{1 2 3}
 kù bà:ndà jòbòkòtò
_{4 5 6} "En amont, ce sont des clapotis ;
_{1 2 3}
 en aval, ce sont des clapotis"
_{4 5 6}
- R. bà:là bà ngùlù
_{1 2 3} "Les petits du/des cochon(s)"
_{1 2 3}

Énoncé Q. : formé de deux parties symétriques comportant chacune un syntagme autonome (substantifs lò:ndè et bà:ndà régis par le fonctionnel kù. Cf. devinette 5) et un descriptif jòbòkòtò en fonction prädicative sans actualisateur (cf. devinette 13).

Énoncé R. : Le substantif bà:là, dans sa forme de citation, est déterminé par un pronom adjectif qualitatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualitatif "connectif" bà et de ngùlù, substantif) en fonction d'épithète.

17. Q. má: ngà:ngùlà mè:nò mò:lé
_{1 2 3 4} "Maa Ngaangula a deux dents"
_{1 2 4 3}
- R. kù:nzi lià nJò
_{1 2 3} "Le pieu fourchu de la maison"
_{1 2 3}

Énoncé Q. : c'est un prädicat non verbal formé de deux termes, le substantif composé má: ngà:ngùlà en fonction de sujet et le syntagme mè:nò mò:lé (substantif mè:nò déterminé par le pronom adjectif numéral mò:lé en fonction d'épithète) en fonction d'attribut. Le substantif composé est un "appellatif", formé par juxtaposition de má:, substantif indiquant le statut social, et de ngà:ngùlà, substantif employé comme nom de personne (cf. devinette 4).

Énoncé R. : substantif dans sa forme de citation, déterminé par un pronom adjectif qualitatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualitatif "connectif" lià et de nJò, substantif) en fonction d'épithète.

18. Q. kù:nà ngùlùkùtú ngùlùkùtú,
_{1 2 3}
 kù:nà mBVuémBVuémBVuè
_{4 5} "Ici c'est un bruit prolongé cascadant, là c'est un bruissement long"
_{1 2-3 4 5}
- R. nJò già màlà:ntà nà già
_{1 2 3 4 5} "La maison (au toit) de tôle et
 màti:ti
₆ (la maison au toit) d'herbe"
_{5 6}

Énoncé Q. : il comprend deux parties symétriques, formées chacune d'un pronom adjectif qualitatif kù:nà "anaphorique proche" autonome et d'un descriptif en fonction prédicative sans actualisateur (*cf.* devinettes 13 et 16).

Le pronom adjectif qualitatif kù:nà réfère à kù:mà "moment, lieu distinct de celui considéré par le locuteur", substantif sous-entendu. Il montre la variante u:nà d'un lexème également représenté par una en combinaison avec le genre qu'il atteste (genre 14. *Cf.* également devinettes 21, 22) : il s'agit d'un lexème à variantes multiples i:na, ina, u:na, una, a:na, ana dont la distribution complémentaire est définie phonologiquement par la combinaison avec une marque de genre à voyelle finale de même ouverture et point d'articulation que leur voyelle initiale, et d'autre part syntaxiquement pour ce qui est des variantes différenciées par la quantité vocalique initiale (*cf.* devinette 21).

Le descriptif ngùlùkùtù ngùlùkùtù est un composé par reduplication (signifié "superlatif") d'un descriptif "faisant un bruit cascasant".

Le descriptif mBVuémBVuémBVuè comprend un radical composé par triplification (phénomène rare) du radical dérivé mBVue attesté dans le descriptif mBVuè "bruisant".

Énoncé R. : substantif dans sa forme de citation, déterminé par deux pronoms adjectifs qualitatifs composés en fonction d'épithètes, reliés par le coordinateur nà "et" (juxtaposition du pronom adjectif qualitatif "connectif" già et de málà:ntà et màtì:ti, substantifs).

19. Q. nJó kù:ndì bótìbótì
 1 2 3

"La maison de l'épouse préférée est
 1 2 3
 piétinée"

R. tékò

"Le puits"

Énoncé Q. : syntagme prédicatif non verbal, dans lequel un descriptif bótìbótì est actualisé (attribut) par la combinaison avec le substantif nJó sujet, déterminé par le substantif kù:ndì épithète (*cf.* devinette 5 à propos de ce type de détermination). Le descriptif montre un radical composé par reduplication (*cf.* devinette 18).

20. Q. z ¹ ngà Cià mu ³ i:n ⁴ i gièbèlèlèlá	"L'étang du soleil, c'est se laver au
mù nDè:kò	bord"
1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6
R. tígià	"Le feu"

Énoncé Q. : le noyau en est le nom verbal gièbèlèlèlá, en fonction prédictive sans actualisateur, dont la segmentation est la suivante :

- gieb, lexème (racine) ;
- el, variante de l'affixe "appliatif actif" ;
- el, id. ;
- a, modalité de voix "moyenne".

La double dérivation de la racine par l'affixe "appliatif actif" répond à deux choix successifs de la part du locuteur : en effet, la racine gieb est toujours dérivée, soit par combinaison avec l'affixe "appliatif actif", soit par combinaison avec l'affixe "causatif actif", d'où choix limité à ces deux monèmes pour la dérivation primaire (*cf.* gièbèlèlá "se baigner", gièbèsá "baigner"), et d'autre part il y a dans gièbèlèlèlá dérivation par l'affixe "appliatif actif" du syntème giebel (racine dérivée primaire), le choix du locuteur portant alors sur un nombre plus étendu d'affixes de ce système ("causatif actif", "habituel", "répétitif", "réciproque"), et la dérivation répondant à un choix avec l'absence de dérivation. La seconde dérivation oriente le procès en direction de z¹ngà Cià mu³i:n⁴i, syntagme formé d'un substantif et du pronom adjectif qualificatif composé (juxtaposition de Cià, pronom adjectif qualificatif "connectif", et de mu³i:n⁴i, substantif) qui le détermine (épithète), expansion régime du prédicat (litt. : "c'est s'y laver").

Le syntagme mù nDè:kò, formé d'un substantif et du fonctionnel mù qui le régit, est autonome (*cf.* devinette 8).

3. Enoncé avec prédicat verbal

21. Q. sè:ngò Ciàtù:ká kùnà zúlù "La lame de fer qui est descendue du
 1 2 3 4 1 2 3-4
 té: gá ñtòtó, mú vù:mbùlá ciel jusqu'au sol, à la soulever on
 5 6 7 8 9 5 6 7 8 10 9 11
 Ciò bàlé:mbàná ne parvient pas"
 10 11

R. bé:nè "Le sein"

Enoncé Q. : comprend deux propositions ayant chacune un noyau prédicatif verbal, à savoir Ciàtù:ká et bàlé:mbàná.

(1) La première proposition comprend les éléments suivants :

(a) syntagme prédicatif sè:ngò Ciàtù:ká, formé du verbe précédé du substantif élément nominal du groupe sujet. La segmentation du verbe s'opère comme suit :

- Ci, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif formant avec ce morphème le groupe sujet (contexte de distribution externe) ;
 a, modalité d'aspect du procès (aspect "accompli") ;
 tu:k, lexème (racine) ;
 a, modalité de voix "moyenne".

La partie suprasegmentale du verbe est une variante de la modalité de mode "relatif".

(b) pronom adjectif qualitatif kùnà "anaphorique proche", autonome, référant à kù:má "moment, lieu distinct de celui considéré par le locuteur". Ce pronom atteste une variante uná du lexème, complémentaire d'une variante u:ná en combinaison avec ce même genre (cf. devinette 18) : la distribution en est définie par la combinaison du pronom avec un substantif qui le suit (contexte de distribution externe) et désigne le fait d'expérience spécifique correspondant à "moment, lieu distinct", zúlù "ciel" en l'occurrence.

(c) substantif dans sa forme de citation zúlù, qui remplit une fonction autonome. La combinaison kùnà zúlù peut être rendue par "cet (endroit)-ci en question, le ciel".

(d) syntagme autonome té: gá ñtòtó, formé de gá ñtòtó, substantif

régi par le fonctionnel gá (*cf.* devinette 6), que détermine le descriptif té: "jusqu'à ce que". Ce descriptif appartient à un inventaire dont la fonction est de déterminer le prédicat : son utilisation en combinaison avec gá ñtòtó, qui n'est pas prédicatif, implique un prédicat verbal sous-entendu, signifiant "il soit", "il arrive", "il atteigne", etc.

(2) La seconde proposition comprend le prédicat verbal et un syntagme autonome mú vù:mbùlâ Cìò.

(a) Le verbe bàlé:mbàná est ainsi segmenté :

ba, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif bà:ntú "personnes", élément nominal sous-entendu du groupe sujet ;

le:mb, lexème (racine) ;

an, affixe "moyen" ;

a, modalité de voix "moyenne".

La partie suprasegmentale est une variante de la modalité de mode "indicatif".

(b) Le syntagme autonome est formé du nom verbal vù:mbùlâ (comportant vu:mb, lexème, ul, variante de l'affixe "appliatif passif", a, modalité de voix "moyenne"), déterminé par Cìò, variante de la modalité personnelle régime "3ème personne" correspondant au genre du substantif sè:ujò, et régi par le fonctionnel mú (*cf.* devinette 3).

22. Q.	nJièlé	là:ndá	ngá:ngá,	"J'allai chercher le féticheur, mais
	₁	₂	₃	₁ ₂ ₃ ₄
	ká:	ngá:ngá	gíté:kèlè	le féticheur (me) devança à la maison"
	₄	₅	₆	₅ ₆ ₇ ₈
	kùná	nJó		
	₇	₈		

R.	Ciá:zi	Ciá	ngázi	"Le régime de noix de palme mûres"
	₁	₂	₃	₁ ₂ ₃

Énoncé Q. : formé de deux propositions à noyau prédicatif verbal.

(1) Le noyau de la première proposition est un verbe composé par juxtaposition de nJièlé, forme verbale, et de là:ndá, nom verbal. La segmentation du premier terme du composé est la suivante :

n, variante de la modalité personnelle sujet "1ère personne" correspondant (contexte de distribution externe) au pronom personnel mènó "moi",

nominal constituant l'élément facultatif sous-entendu du groupe sujet; Jiele, amalgame du lexème "aller", de la modalité de temps (temps "passé") et d'une modalité de voix (l'opposition entre les monèmes formant le système des modalités de voix est neutralisée dans ce contexte).

Le schéma suprasegmental, dépourvu de registre préradical en raison de la structure phonologique de la variante de la modalité personnelle sujet, ne permet pas de distinguer entre les aspects "récent" et "éloigné" du temps dans l'amalgame avec le mode "indicatif" (synchrétisme).

Le substantif ngà:ngá est une expansion en fonction de régime.

(2) La seconde proposition combine :

ká', descriptif autonome ;

ngà:ngá, substantif, élément nominal du groupe sujet ;

gítè:kèlè, verbe combinant gj, variante de la modalité personnelle sujet "3me personne" correspondant au genre du substantif sujet, te:k, lexème, eìe, variante de l'amalgame des modalités de temps (temps "passé") et de voix "active", avec un schéma suprasegmental qui est une variante de l'amalgame du mode "indicatif" avec l'aspect "indéfini" du temps ;

kùná, pronom adjectif qualitatif "anaphorique proche" autonome (cf. devinette 21) ;

njó, substantif dans sa forme de citation, autonome (cf. devinette 21 à propos de la combinaison avec le pronom adjectif qualitatif "anaphorique proche" précédent).

Enoncé R. : substantif dans sa forme de citation, déterminé par un pronom adjectif qualitatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualitatif "connectif" Cià et de ngázi, substantif) en fonction d'épithète.

23. Q. muí:vì gùgió:kèlè gá nCí "Le voleur passa sur le sol"
 1 2 3 4 1 2 3 4

R. lí:sù "L'oeil"

Enoncé Q. : le verbe gùgió:kèlè est précédé du substantif élément nominal du groupe sujet et suivi d'un syntagme autonome constitué par un substantif nCí et le fonctionnel gá qui le régit (cf. devinette 6).

La segmentation du verbe est la suivante :

gu, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif sujet ;

gió:k, lexème (racine) ;

ele, variante de l'amalgame des modalités de temps "passé" et de voix "active".

Le schéma suprasegmental est une variante de l'amalgame des modalités de mode "indicatif" et d'aspect "indéfini" du temps.

24. Q. $\underset{1}{\text{ńsue}}:\underset{2}{\text{la}} \text{ nkú}:\underset{3}{\text{mbi}} \text{ guána}:\underset{3}{\text{ká}}$ "Le terrier du rat de Gambie a débou-
ché (dans) la savane"
 $\underset{4}{\text{máká}}:\underset{4}{\text{ngá}}$

R. nDùlùnsí "Toxocarpus brevipes N.E. BR."

Enoncé Q. : le verbe guána:ká est précédé du substantif ńsue:la en fonction de sujet, déterminé par le substantif nkú:mbi en fonction d'épithète (cf. devinette 5 à propos de cette détermination), et il est suivi d'un substantif en fonction de régime. Sa segmentation est la suivante :

gu, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif élément nominal du groupe sujet ;

a, modalité d'aspect du procès (aspect "accompli") ;

na:k, lexème (racine) ;

a, modalité de voix "moyenne".

La partie suprasegmentale du verbe est une variante du mode "indicatif".

25. Q. $\underset{1}{\text{ngá}}:\underset{2}{\text{ngá}} \text{ gílue}:\underset{3}{\text{tí}} \text{ ńsá}:\underset{3}{\text{ngá}}$ "Le féticheur se para du collier
 $\underset{4}{\text{kú}} \text{ ńímá} \text{ njò}$ derrière la maison"
 $\underset{4-5}{\text{kú}} \text{ ńímá} \text{ njò}$

R. pápáǵí "Le papayer"

Enoncé Q. : le verbe gílue:tí est précédé d'un substantif en fonction de sujet ngá:ngá et suivi d'un substantif en fonction de régime ńsá:ngá ; kú ńímá njò est un syntagme autonome formé d'un substantif ńímá "dos", "arrière" déterminé par le substantif njò en fonction d'épithète et régi par le fonctionnel kú (cf. devinette 5 cette détermination et cette rection).

Le verbe, dont la partie suprasegmentale est une variante de l'amalgame du mode "indicatif" et de l'aspect "indéfini" du temps, est ainsi segmenté :
 gí, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif constituant la partie nominale du groupe sujet ;

lue:t, variante de lexème (racine), complémentaire d'une variante lua:t ; elle est attestée seulement en combinaison avec la modalité de temps "passé" ;

i, variante de l'amalgame de la modalité de temps "passé" avec la modalité de voix "active".

26. Q. nkúlí₁ già₂ mù:ntù₃ bàsì:lì₄ "La célébrité d'homme (que l') on
 mpéné₅ gá mbò:ngí_{6 7} mit nue à la maison commune"
 R. giákà "Le pain de manioc"

Énoncé Q. : le prédicat verbal bàsì:lì a une expansion en fonction de régime, le substantif mpéné, et deux expansions autonomes, les syntagmes nkúlí già mù:ntù, substantif dans sa forme de citation déterminé par un pronom adjectif composé épithète (*cf.* devinette 1), et gá mbò:ngí, substantif régi par le fonctionnel gá (*cf.* devinette 6).

Le verbe, dont la partie suprasegmentale est une variante de l'amalgame des modalités de mode "indicatif" et d'aspect "indéfini" du temps, est ainsi segmenté :

bá, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre 2 (*cf.* devinette 21) ;

si:lì, combinaison du lexème sa (*cp.* sà "faire", nom verbal) et de la variante i:lì de l'amalgame des modalités de temps "passé" et de voix "active".

27. Q. ñkòbó₁ bàgiòkélé₂, ká:₃ "La savane on brûla, mais une chose
 Cì:má₄ Cì:mòsí₅ Cì:lòmbóíó₆ già₇ ne se consuma pas"
 R. nJílà "Le chemin"

Énoncé Q. : il comprend deux propositions à noyau prédicatif verbal.

(1) Le noyau de la première proposition est le verbe *bàgiòkélé*, qui est précédé d'un substantif en fonction de régime ; la construction est inhabituelle du fait de l'absence de la modalité personnelle régime "3ème personne" formant le groupe régime avec un substantif précédant le prédicat. Ce verbe, dont la partie suprasegmentale est une variante de l'amalgame des modalités de mode "indicatif" et d'aspect "indéfini" du temps, est ainsi segmenté :

bà, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne" (*cf.* devinette 21) ;

giòk, lexème (racine) ;

ele, variante de l'amalgame des modalités de temps "passé" et de voix "active".

(2) Le noyau de la seconde proposition est le verbe composé *Cìlòmbólo già*. La fonction des autres éléments est la suivante :

kà', descriptif autonome ;

Cì:má Cìmòsì, syntagme formé d'un substantif déterminé par un pronom adjectif numéral épithète qui le suit, est l'élément nominal du groupe sujet.

Le verbe est composé par juxtaposition de la forme verbale *Cìlòmbólo* et du nom verbal *già*. Le premier terme est ainsi segmenté :

Cì, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif élément nominal du groupe sujet ;

lomb, lexème (racine) qui n'est attesté que dans le premier terme d'un nom verbal ou d'un verbe composé ;

olo, variante de l'amalgame des modalités de temps "passé" et de voix "passive".

La partie suprasegmentale de la forme verbale est une variante de l'amalgame des modalités de mode "indicatif" et d'aspect "indéfini" du temps.

28. Q.	<i>gù:nà tí, nàkùtá liò:ngà,</i>	"Celui-ci (dit) ainsi : je t'ai percé
	<i>gù:nà tí, nàkùgiábìká</i>	(d')une lance ; celui-ci (dit) ainsi :
	<i>vù:ngà</i>	je t'ai couvert (d')une couverture"

R.	<i>nsókì bà nà zúlù</i>	"La pointe du palmier et le ciel"
----	-------------------------	-----------------------------------

Énoncé Q. : il est formé de deux parties symétriques constituées chacune par un énoncé prédicatif non verbal et un énoncé dont le noyau est un prédicat verbal.

gù:nà tí est un syntagme prédicatif non verbal combinant un pronom adjectif qualitatif "anaphorique proche" (cf. devinettes 18 et 21), référant à mù:ntú "personne" sous-entendu, et un descriptif tí "explicitement" : le premier terme actualise le second. La fonction d'actualisateur de tí est habituellement remplie par le fonctionnel è "explétif".

nàkùtá liò:ngá comprend un prédicat verbal nàkùtá déterminé par une expansion en fonction de régime, le substantif liò:ngá. La segmentation du verbe est la suivante :

- n, variante de la modalité personnelle sujet "lère personne" (cf. devinette 22) ;
- a, modalité d'aspect du procès ("accompli") ;
- ku, combinaison de la variante ku du genre caractérisant le radical nominal-verbal et de u, variante de la modalité personnelle régime "2ème personne", référant au pronom personnel ngégié "toi", élément nominal sous-entendu du groupe régime ;
- ta, combinaison du lexème ta (racine) avec a, modalité de voix "moyenne".

Le syntagme nàkùgiábìkà vù:ngá est de même structure que le précédent. Les segments n, a, ku précédant le lexème giab du verbe sont définis comme dans nàkùtá ; ik est une variante de l'affixe "réversif" et a en finale est la modalité de voix "moyenne".

La partie suprasegmentale des deux verbes représente des variantes complémentaires de la modalité de mode "indicatif".

Énoncé R. : le substantif ñsókì (forme de citation) est déterminé par le substantif bà en fonction d'épithète (cf. devinette 5 concernant ce type de détermination). Le coordinateur nà relie ce syntagme et le substantif zúlù (également forme de citation).

29. Q. fùndà₁ liàkà:ngá₂ nJá:mbì₃ "Le paquet qu'a attaché Dieu"
 R. nkà:ndí "La noix de palme"

Énoncé Q. : le verbe liàkà:ngá est précédé du substantif fùndà qui forme

avec la modalité "relative" de variante *li* le groupe relatif ; il est suivi du substantif *nJá:mbi* qui forme avec la modalité personnelle sujet "3ème personne", ici de variante \emptyset , le groupe sujet : la modalité personnelle sujet ("lère, 2ème, 3ème personne") est toujours de variante \emptyset quand le nominal avec lequel elle forme le groupe sujet d'un verbe comportant une expansion relative suit ce verbe. La partie suprasegmentale du verbe est une variante de la modalité de mode "relatif".

- | | |
|--|--|
| 30. Q. $\underset{1}{n\dot{s}it\dot{u}}$ $\underset{2}{gu\dot{a}k\dot{u}\dot{a}:\dot{n}g\dot{a}}$ $\underset{3}{b\dot{i}b\dot{u}:\dot{n}d\dot{a}}$,
$\underset{4}{b\dot{a}m\dot{p}\dot{a}l\dot{a}}$, $\underset{5}{b\dot{a}:\dot{l}\dot{a}}$ $\underset{6}{b\dot{a}}$ $\underset{7}{f\dot{i}d\dot{u}:\dot{t}\dot{i}}$ | "La plantation $\underset{2}$ qu'ont abattue $\underset{3}$
vieillards, $\underset{4}$ les jeunes gens, les
petits $\underset{5}$ enfants"
$\underset{6-7}$ |
| R. <i>nDábù</i> | "Les cils" |

Enoncé Q. : même structure que dans la devinette précédente. Le verbe *guàkuà:ngá*, de mode "relatif" et combinant *gu*, variante de la modalité "relative" correspondant au genre de *nsítú*, une variante \emptyset de la modalité personnelle sujet "3ème personne", a, modalité d'aspect du procès, *kua:ng*, lexème et a, modalité de voix "moyenne" (*cp.* *liàkà:ngá* devinette précédente) est suivi de trois substantifs sujets, dont le dernier est déterminé par un pronom adjectif qualificatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" *bà* et de *fiò:tí*, descriptif) en fonction d'épithète. Le substantif *bàmpálà* n'a été relevé que dans cette devinette : habituellement, on a *mùmpálà* (genre 3) "jeune homme", pluriel *mìmpálà* (genre 4).

- | | |
|--|--|
| 31. Q. $\underset{1}{n\dot{s}it\dot{u}}$ $\underset{2}{\dot{n}n\dot{e}n\dot{e}}$ $\underset{3}{k\dot{a}}$ $\underset{4}{g\dot{u}l\dot{l}\dot{l}\dot{l}\dot{a}}$
$\underset{5}{m\dot{u}\dot{a}:\dot{n}\dot{a}}$ $\underset{3}{k\dot{o}}$ | "La très grande $\underset{1}$ plantation où $\underset{4}$ ne $\underset{3}$
pleure $\underset{3}$ pas d'enfant"
$\underset{4}$ |
| R. <i>zímì</i> | "Le gros ventre" |

Enoncé Q. : même type que dans la devinette 29. Le verbe est déterminé par la modalité "négative" de signifiant discontinu *kà kó*. Le substantif constituant la partie nominale du groupe relatif est déterminé par le pronom adjectif qualificatif *ñnéné* en fonction d'épithète.

La segmentation du verbe est la suivante :

gu, variante de la modalité "relative" ;

ø, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne" ;

lil, lexème (racine) ;

il, variante de l'affixe "appliatif actif" ;

a, modalité de voix "moyenne".

L'affixe "appliatif actif" indique que le procès est accompli par rapport à *hsítú* : litt. "où n'y pleure pas d'enfant".

32. Q. $\begin{matrix} \text{nJílá} & \text{gìnjìèndé} & \text{lùtá:mbì} \\ 1 & 2 & 3 \end{matrix}$ "Le chemin que je parcourus,
 $\begin{matrix} \text{mònèká} & \text{pélè} \\ 4 & 5 \end{matrix}$ (l'empreinte de) la plante du pied
 n'apparaît pas"
 $\begin{matrix} 5 & 4 & 5 \end{matrix}$
- R. *niónià* "La fourmi"

Enoncé Q. : il comprend deux propositions qui ont pour noyau, la première un prédicat verbal, la seconde un prédicat non verbal.

(1) Le verbe *gìnjìèndé* est précédé du substantif *nJílá*, élément nominal du groupe relatif dont le second terme est la modalité "relative" de variante *gì*. La segmentation du verbe est la suivante :

gì, variante de la modalité "relative" ;

n, variante de la modalité personnelle sujet "1ère personne" (*cf.* devinette 22) ;

Jìènd, variante du lexème "aller" ;

èl, variante de l'affixe "appliatif actif" ;

e, variante de l'amalgame des modalités de temps "passé" et de voix "active".

Le schéma suprasegmental caractérisant ce verbe est une variante de l'amalgame du mode "indicatif" et de l'aspect "indéfini" du temps.

(2) La seconde proposition comprend un syntagme prédicatif non verbal formé d'un substantif sujet *lùtá:mbì* et d'un nom verbal *mònèká* qu'il actualise. Le descriptif *pélè* est un déterminant du nom verbal. Le nom verbal montre la combinaison de l'affixe "réversif" de variante *ek* avec le lexème *mon* (*cf.* *mòndá* "voir").

33. Q. m̀ù:nt̀ù₁ g̀ùgìò:k̀èl̀é₂ l̀ùb̀èl̀ó₃ "L'homme qu'accabla le mépris
g̀à ǹC̀í₄ sur la terre"
5

R. m̀únkuà mágièlà "L'homme intelligent"

Énoncé Q. : le verbe g̀ùgìò:k̀èl̀é est précédé du substantif élément nominal du groupe relatif et suivi du substantif élément nominal du groupe sujet (cf. devinette 29). Le syntagme g̀à ǹC̀í est autonome (cf. devinette 23).

Énoncé R. : substantif composé par juxtaposition de deux substantifs dont le premier est attesté dans ce type de syntème seulement.

34. Q. m̀b̀ùl̀ídk̀ù₁ miàsì:sá₂ ǹD̀ò:l̀ó₃ "Les ravinelements qu'a laissés la
grande pluie"

R. s̀òk̀á "La hache"

Énoncé Q. : structure identique à celle observée dans la devinette 29. La modalité "relative" est ici de variante M̀i.

35. Q. ǹj̀ó g̀ít̀ù:ǹg̀íl̀í₁ tá:t̀à,₂ "La maison que construisit le père,
k̀ù:ǹz̀í₄ l̀ím̀òs̀í₅ le pieu fourchu est unique"

R. l̀úguà "Le champignon"

Énoncé Q. : il est formé de deux propositions dont la première, à prédicat verbal, est de même structure que Q de la devinette 29, et la seconde est un syntagme prédicatif non verbal, où un substantif sujet k̀ù:ǹz̀í actualise un pronom adjectif numéral attribut.

36. Q. b̀àk̀é:nt̀ó₁ b̀àkuè:l̀á₂ tá:t̀à,₃ "Les femmes qu'épouse le père,
m̀p̀íl̀á₄ m̀òs̀í₅ l'espèce est unique"

R. m̀ám̀b̀ú:m̀b̀ù "Les termites ailés"

Énoncé Q. : même structure que dans la devinette précédente.

37. Q.	h̄kè:ntó	gùkuè:lèlé	tà:tà,	"La femme qu'épousa le père, les
	₁	₂	₃	₁ ₂ ₃ ₄
	nCòpá:tù	gò: z̄s̄i:l̄i		chaussures restèrent là"
	₄	₅ ₆		₆ ₅

R.	bù:lá	Ciá	kéll̄i	"L'enveloppe de la boule de manioc"
	₁	₂	₃	₁ ₂ ₃

Énoncé Q. : il comprend deux propositions à prédicat verbal. La première est de même structure que Q de la devinette 29. La seconde comporte un verbe z̄s̄i:l̄i précédé d'un substantif nCòpá:tù élément nominal du groupe sujet, le pronom adjectif qualificatif "anaphorique éloigné" gò: étant autonome (référence à gù:mà "surface", "instant").

La segmentation de ce verbe est la suivante :

Zi, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif sujet ;

si:l, variante à distribution grammaticalement définie par la combinaison avec la modalité de temps "passé" du lexème "rester", attesté sous la forme sa:l en dehors de cette combinaison (cf. Sà:lá "rester", nom verbal) ;

i, variante de l'amalgame des modalités de temps "passé" et de voix "active".

La partie suprasegmentale est une variante de l'amalgame du mode "indicatif" et de l'aspect "indéfini" du temps.

Énoncé R. : le substantif bù:lá, dans sa forme de citation, est déterminé par un pronom adjectif qualificatif composé (juxtaposition du pronom adjectif qualificatif "connectif" Ciá et de kéll̄i, substantif) en fonction d'épithète.

4. Prédicat non verbal avec fonctionnel actualisateur

38. Q. è kù mò:ngó, è kù mò:ngó, "Voici une montagne, voici une (autre)
_{1 2 3 4 5 6 1-2 3 4-5 6}
 gà kátí gábàgó:ndèlá mbízi montagne, au milieu (l'endroit) où
_{7 8 9 10 7 8 9}
 l'on tue les animaux"
₁₀
- R. gò:ndá kásá "Tuer la puce"
_{1 2 1 2}

Enoncé Q. : il comprend trois propositions.

L'énoncé è kù mò:ngó, litt. "c'est ici : une montagne", comprend un syntagme prédicatif non verbal, formé de l'actualisateur è "explétif" et du pronom adjectif qualitatif "démonstratif proche" kù, référant à kù:mà "lieu, moment distinct", qu'il régit, suivi d'une expansion autonome, le substantif mò:ngó. Le pronom adjectif qualitatif montre une variante u du lexème "démonstratif proche", complémentaire d'une variante u: en combinaison avec ce genre, et dont la distribution est définie par la combinaison du pronom avec l'actualisateur è.

La dernière proposition a pour noyau un prédicat verbal. Le verbe gábàgó:ndèlá est précédé d'un syntagme autonome gà kátí (substantif kátí régi par gà, fonctionnel ; cf. devinette 6) et suivi d'un substantif en fonction de régime.

La segmentation du verbe, dont la partie suprasegmentale est une variante de la modalité de mode "indicatif", est la suivante :

gà, variante de la modalité "relative", correspondant au genre du substantif gù:mà "lieu ponctuel", élément nominal sous-entendu du groupe relatif ;

ba, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne", correspondant au genre du substantif bà:ntú "personnes", élément nominal sous-entendu du groupe sujet ;

go:nd, lexème (racine) ;

el, variante de l'afixe "appliatif actif" ;

a, modalité de voix "moyenne".

Enoncé R. : nom verbal dans sa forme de citation déterminé par un substantif en fonction de régime qui le suit.

39. Q. bú:ná búbábútúká, nì
 1 2 3
 nuà:ná nà nuà:ná
 4 5 6

"(Depuis) ce (moment) ci en question
 1
 où ils sont nés, c'est se battre et
 2 3 4 5
 se battre"
 6

R. tígià nà mà:mbà
 1 2 3

"Le feu et l'eau"
 1 2 3

Énoncé Q. : il comprend deux propositions, dont la première est à prédicat verbal et la seconde à prédicat non verbal avec fonctionnel actualisateur.

(1) Dans la première proposition, le verbe búbábútúká est précédé d'un pronom adjectif qualificatif "anaphorique proche" qui forme avec la modalité "relative" entrant dans sa constitution le groupe relatif. Ce pronom adjectif réfère à búlúngì "moment" sous-entendu.

Le verbe, dont la partie suprasegmentale est une variante de la modalité de mode "indicatif", présente les segments successifs suivants :

- bu, variante de la modalité "relative", correspondant au genre de bú:ná ;
- ba, variante de la modalité personnelle sujet "3ème personne" (*cf.* devinette précédente) ;
- but, lexème (racine) ;
- uk, variante de l'affixe "passif" ;
- a, modalité de voix "moyenne".

(2) Dans la seconde proposition, le fonctionnel nì "essif" actualise les deux noms verbaux nuà:ná reliés par le coordonnateur nà "et".

III. VOCABULAIRE

Sont répertoriés ici : (1) les lexèmes des pronoms adjectifs, (2) les descriptifs et les noms figurant dans ces devinettes, (3) les noms verbaux dont le radical y sert de base à la constitution syntagmatique des verbes. Les abréviations utilisées pour l'identification des termes répertoriés sont: d., descriptif, n.v., nom verbal, p. ad., pronom adjectif, s., substantif. Le genre (chiffres arabes) et la classe tonale⁶ (chiffres romains) sont indiqués entre parenthèses. L'ordre est phonologique, déterminé par le contenu phonématique du lexème.

p

mpílá, s., (9/10, I), "sorte(s)", "espèce(s)".

mpénè, s., (9/10, VIII), "nudité(s)".

pélé, d., (VII), "négativement".

pápágì, màpápágì, s., (5/6, V ou IX), "papaye(s)", "papayer(s)" (emprunt).

bàmpálà, s., (2, VIII), "jeunes hommes". Voir mòm-pálà.

mòm-pálà, mòm-pálà, s., (3/4, VIII), "jeune(s) homme(s)".

pá:pà, d., (VI), "dispersé", "dispersant".

⁶Parfois deux possibilités dans le cas de certains substantifs, le contexte où ils sont attestés dans ces devinettes ne permettant pas l'identification de leur classe (deux classes à variantes homotones dans le contexte en question) et toute notre documentation n'étant pas à notre disposition pendant la rédaction de ce travail.

t

- tí, d., (V), "explicitement".
- ntí, s., (3/4, II), "arbre(s)", "plante(s)".
- màtí:tí, s., (6, IX), "herbes", "hautes herbes".
- màtí:ngù, s., (6, IX), "moquerie". Utilisé comme nom de personne.
- tù:ká, n.v., (19, I), "provenir", "sortir".
- tù:ngá, n.v., (19, I), "construire".
- tékò, bitékò, s., (7/8, VI ou VIII), "puits (sg./pl.)".
- té:, d., (V), "jusqu'à ce que".
- tè:kélá, n.v., (19, I), "précéder".
- ntó, s., (9/10, I ou II), "rivière(s)".
- ntótò, s., (3/4, VI ou VIII), "terre(s)", "sol(s)".
- tónà, màtónà, s., (5/6, VI ou VIII), "tache(s)".
- tá, s., (5, I ou II), "Père, Parent paternel, Beau-Père, Monsieur...". Premier terme d'un composé appellatif dont le second terme est le nom de la personne. Voir tá:tà.
- tá, n.v., (19, I), "percer", "transpercer", "piquer".
- tákù, màtákù, s., (5/6, VI ou VIII), "base(s)", "fesse(s)".
- tá:tà, bàtá:tà, s., (5/2, VIII), "père(s), parent(s) paternel(s), beau(x)-père(s), homme(s) respectable(s)". Voir tá.
- lùtá:mbì, ntá:mbì, s., (11/10, V ou IX), "plante(s) du/des pied(s)", "empreinte(s) de pas".

pf

- mPfílibí:ndì, s., (9, V), "émoussement"
- mPfù:mbù, s., (10, VIII), "*Gnetum africanum* Welw."

c

- ncí, s., (9/10, II), "terre(s)", "sol(s)", "territoire(s)".
- Cìncùkùlú, bìnCùkùlú, s., (7/8, I), "aubergine(s)".
- ncÓpá:tù, s., (9/10, V), "chaussure(s)", (emprunt, portugais *sapato*).
- ncÓ:ngí, s., (9/10, VIII), "bout(s)", "pointe(s)".
- lìnCángázà, mànCángázà, s., (5/6, V ou IX), "larme(s)".

f

- fiò:tí, d., (II), "peu", "petitement".
 fùndá, màfùndá, s., (5/6, I), "paquet(s)".

s

- ńsítù, s., (3/4, VI ou VIII), "plantation(s)".
 ńsìngá, s., (3/4, I), "liane(s)", "corde(s)".
 sì:sá, n.v., (19, I), "laisser".
 ńsué:lá, s., (3/4, V ou IX), "terrier(s)".
 sé:ngò, bìsé:ngò, s., (7/8, V ou IX), "lame(s) de fer".
 ńsè:ngà, s., (3/4, IV), "parasolier(s)" (*Musanga cecropioides* R. BR., Moracée).
 ńsókì, s., (3/4, V ou IX), "bourgeon(s) terminal/aux en forme de flèche".
 sòká, màsòká, s., (5/6, I), "hache(s)".
 sá, n.v., (19, I), "faire".
 ńsá:kílá, s., (3/4, V), "écho(s)".
 ńsá:ngà, s., (3/4, IX), "collier(s)".

k

- kù, d., (I), "frappant un grand coup", "avec un bruit sourd".
 kué:lá, n.v., (19, I), "se marier", "épouser".
 múnkuà, bánkuà, s., (1/2, IV), "propriétaire(s) de..", "personne(s) caractérisée(s) par.."; Premier terme de composé.
 kuà:ngá, n.v., (19, I), "abattre (végétation)".
 Cìnkùbà, bìnkùbà, s. (7/8, VI ou VIII), "houe(s)".
 kúndù, màkúndù, s., (5/6, VI ou VIII) "esprit(s) malfaisant(s)", "acte(s) de sorcellerie malfaisante".
 kùmdá, n.v., (19, I), "poursuivre".
 nkùlì, s., (9, VIII), "célébrité".
 nkùmbì, s., (9/10, VIII), "rat(s) de Gambie" (*Cricetomys gambianus*).
 kú:ndì, bìkú:ndì, s., (7/8, V ou IX), "épouse(s) préférée(s) (polygamie)".
 kù:nzì, màkù:nzì, s., (5/6, I), "pieu(x) fourchu(s) supportant la poutre faîtière d'une maison".
 kélì, bìkélì, s., (7/8, VIII), "part(s) de manioc roui".
 ńké:ntó, bàké:ntó, s., (1/2, VII), "femme(s)", "femelle(s)".
 ńkóbò, s., (3/4, VI ou VIII), "savane(s) touffue(s)".

ñkò:kòlò, s., (3/4, I), "tronc(s) d'arbre(s) servant de pont".
 kátì, màkátì, s., (5/6, VI ou VIII), "milieu(x)".
 kàsá, màkàsá, s., (5/6, I), "puce(s)".
 lùkágiá, màkágiá, s., (11/6, VI ou VIII), "feuille(s)".
 kà:f, d., (II), "mais".
 nkà:ndí, s., (9/10, I), "noix de palme (sg./pl.)".
 màká:ngà, s., (6, V), "plaine".
 kà:ngá, n.v., (19, I), "attacher".
 kà:ni, d., (IV), "négativement".

b

mbízi, s., (9/10, VIII) "animal/animaux (gibier)".
 buá, s., (7, I ou II), "chute".
 bui:lá, n.v., (19, I), "tomber sur...", "tomber à cause de...".
 bütùká, n.v., (19, I), "naître".
 mbúlkù, s., (3/4, V ou IX), "ravin(s)".
 lùmbú:mbù, màmbú:mbù, s., (11/6, V ou IX), "termite(s) ailé(s)".
 bù:ndá, bìbù:ndá, s., (7/8, I), "vieille(s) femme(s)".
 bù:lá, bìbù:lá, s., (7/8, I), "écorce(s)", "enveloppe(s)".
 mbèkèlé, s., (9/10, I), "nain(s)".
 lùbèlò, màbèlò, s., (11/6, I), "mépris (sg./pl.)".
 bé:tè, màbé:tè, s., (5/6, V ou IX), "goutte(s)".
 mbé:ndè, s., (9/10, V ou IX), "rat(s) rayé(s)" (*Lemniscomys striatus*).
 bé:nè, màbé:nè, s., (5/6, V ou IX), "sein(s)", "mamelle(s)".
 bótìbótì, d., (VI), "piétiné", "tassé par piétinement".
 mbò:ngí, s., (9/10, I), "maison(s) commune(s)".
 bá, màbá, s., (5/6, II), "palmier(s)" (*Elaeis guineensis* Jacq.).
 bá:ndà, s., (5, V ou IX), "aval".

d

nDùlùnsí, s., (9/10, I), "*Toxocarpus brevipes* N.E. BR. (sg./pl.)" (Asclepiadacée).
 múnDélè, s., (3, VIII), nom de personne : "femme initiée au fétiche *mudzi*".
 nDè:kó, s., (9/10, I), "bord(s)".
 nDó:lò, s., (9, V ou IX), "grande pluie".

nDábù, s., (10, VI ou VIII), "cils". Voir lùlábù "cil".
 lùnDálá, mànDálá, s., (11/6, I), "palme(s)".

bv

mBVuémBVuémBVué, d., (VI), "avec un bruit prolongé de froissement".
 mBVúlá, s., (9/10, VI) "pluie(s)".

j

nJílá, s., (9/10, VI ou VIII), "chemin(s)".
 nJuá:lá, s., (9, IX), nom de personne, de sens non déterminé.
 nJó, s., (9/10, II), "maison(s)".
 jòbòkòtò, d., (II), "clapotant".
 nJá:mbì, s., (9, V ou IX), "Dieu", "divinité suprême".

v

vùlùkú, mànùlùkú, s., (5/6, I), "fourré(s)".
 vù:mbùlú, n.v., (19, I), "soulever".
 vù:ngà, mànù:ngà, s., (5/6, V ou IX), "couverture(s)".

z

zíngà, bìzìngà, s., (7/8, VI ou VIII), "mare(s) subsistant dans le lit d'une rivière à demi asséchée".
 zímì, màzímì, s., (5/6, VI ou VIII), "gros ventre(s)", "ventre(s) bien rempli(s)".
 zùngùlùkà, n.v., (19, I), "tourner en rond (intr.)".
 zùlù, s., (5, VI ou VIII), "ciel".
 zùlù, màzùlù, s., (5/6, VI ou VIII), "dessus (sg./pl.)".
 zò:ngó, bìzò:ngó, s., (7/8, I), "mesure(s) de poudre à fusil".

g

gièbèlèlá, n.v., (19, I), "se laver à ...".
 gièndá, n.v., (19, I), "aller".

- màgiélà, s., (6, VI), "astuce", "finesse d'esprit", "intelligence".
 giòkà, n.v., (19, I), "brûler (tr.)".
 giò:kà, n.v., (19, I), "dépasser", "surpasser".
 giá, n.v., (19, I), "brûler (intr.)".
 giákà, màgiákà, s., (5/6, VI ou VIII), "pain(s) de manioc".
 giábìkà, n.v., (19, I), "couvrir", "recouvrir".
 lúguà, s., (11, IV), "champignon (terme générique)".
 ngùlú, s., (9/10, I), "porc(s) (domestique/sauvage)".
 ngùlùkùtù, d., (II), "avec un bruit sourd en cascade".
 ngó, s., (9/10, I ou II), "panthère(s)".
 gòtá, bìgòtá, s., (7/8, I), "chassie(s)".
 gò:ndá, n.v., (19, I), "tuer".
 gábù, màgábù, s., (5/6, VI ou VIII), "espace(s) séparant les dents".
 ngázì, s., (9/10, VIII), "noix de palme mûre(s)".
 ngá:ngùlá, s., (9, I), nom de personne, de sens non déterminé.
 ngà:ngá, s., (9/10, I), "féticheur(s)-médecin(s)".

m

- muà, s., (17, IV), "diminutif". Premier terme de composé.
 muàná, s., (17, IV), mêmes sens et distribution que le précédent.
 -mosi, p.ad. numéral, (I), "1".
 mòneká, n.v., (19, I), "apparaître".
 mà:, s., (9, VI ou VIII), "Mère, Parent maternel, Belle-Mère, Madame..". Premier terme d'un composé appellatif dont le second terme est le nom de la personne.

n .

- níónià, s., (9/10, VI ou VIII), "fourmi(s)".
 níimà, màníimà, s., (5/6, VI ou VIII), "dos (sg./pl.)", "partie(s) postérieure(s)".
 nuà:ná, n.v., (19, I), "se battre", "lutter".
 núnì, s., (9/10, VIII), "oiseau(x)".
 -nene, p. ad. qualificatif, (II), "gros", "important".
 nà:ká, n.v., (19, I), "monter", "escalader".

1

- lìd̀:ngà, màlìd̀:ngà, s., (5/6, VIII), "lance(s)".
- lìl̀á, n.v., (19, I), "pleurer".
- luà̀:tá, n.v., (19, I), "se vêtir", "mettre une parure".
- àl̀ùkà, s., (3/4, I), "source(s)".
- lè̀:mbó, bìl̀è:mbó, s., (7/8, I), "nasse(s)".
- lè̀:mbàná, n.v., (19, I), "échouer dans une entreprise".
- lòl̀iá, bìl̀òl̀iá, s., (7/8, I), "*Cyrtosperma senegalense* ENGL. (sg./pl.)".
- lòmbó, n.v., (19, I), "ne pas accomplir le procès de..". Premier terme de composé.
- lò̀:ndé, màl̀ò̀:ndé, s., (5/6, I), "partie(s) amont".
- la, p. ad. qualificatif, (III), "long", "grand".
- bùl̀á, s., (13, I), "grandeur", "longueur".
- lòl̀ábù, nDábù, s., (11/10, VI ou VIII), "cil(s)".
- là̀:ntá, màl̀à̀:ntá, s., (5/6, I), "plaque(s) de tôle ondulée" (emprunt, portugais *lata* "fer blanc").
- là̀:ndá, n.v., (19, I), "chercher".

i

- tígià, s., (12, VI ou VIII), "feu"⁷.

i:

- lì̀:̀sù, mè̀:̀sò, s., (5/6, VIII) "oeil/yeux".
- lì̀:̀kì, mè̀:̀kì, s., (5/6, VIII) "oeuf(s)".
- muì̀:vì, mì̀:vì, s., (3/4, VIII), "voleur(s)".
- Cì̀:mà, bì̀:mà, s., (7/8, VIII), "chose(s)".
- i:ngì, p.ad. qualificatif, (II), "abondant".
- muì̀:nì, s., (3, VIII), "soleil".
- muì̀:nì, mì̀:nì, s., (3/4, VIII), "chaleur(s)".

⁷ Cf. A. JACQUOT, *Feu et sommeil en laadi (groupe koongo), Journal of African Languages*, 9, 2, 1970.

Cí:nì, bí:nì, s., (7/8, VIII), "ombre(s)".

lí:nù, mè:nò, s., (5/6, VIII), "dent(s)".

u

-u, p. ad. qualitatif, (IV), "démonstratif proche" (variante).

-una, p. ad. qualitatif, (IV), "anaphorique proche" (variante).

u:

mù:ntú, bà:ntú, s., (1/2, I), "personne(s)".

-u:na, p. ad. qualitatif, (II), "anaphorique proche" (variante).

kù:lù, mà:lù, s., (14/6, VIII), "jambe(s)".

Ciù:là, biù:là, s., (7/8, VIII), "crapaud(s)" (*Bufo regularis*).

e:

mè:nò, s., (6, VIII), "dents". Voir lí:nù.

mué:lò, mié:lò, s., (3/4, VIII) "ouverture(s)", "porte(s)".

o:

-o:, p. ad. qualitatif, (I), "anaphorique éloigné" (variante).

mò:ngó, miò:ngó, s., (3/4, I), "montagne(s)".

-o:le, p. ad. numéral, (I), "2".

a

-a, p. ad. qualitatif, (IV), "connectif". Premier terme de composé.

a:

Cià:zì, bià:zì, s., (7/8, VIII), "régime(s) de fruits".

bà:ntú, s., (2, I), "personnes", "gens". Voir mù:ntú.

mà:mbà, s., (6, VIII), "eau", "cours d'eau", "étendue d'eau".

muà:nà, bà:là, s., (1/2, VIII), "enfant(s)", "rejeton(s)".

bà:là, s., (2, VIII), "enfants", "rejetons". Voir muà:nà.

*Office de la Recherche Scientifique
et Technique Outre-Mer
Brazzaville, 1971*

ÉTUDES BANTOUES

I. André JACQUOT
Devinettes laadi annotées

~~II. Christiane PAULIAN
Esquisse phonologique du duala~~

~~Notes linguistiques ghaya
Comptes Rendus~~

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS
DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

1971
(2^{me} trimestre)

- 2 JUN 1972

O. R. S. T. O. M.

Collection de Référence

n° 5475 E.H.S.O.